

Welcome and Bienvenue to the American Cathedral in Paris

Jazz Vespers



The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe
23 avenue George V, 75008 Paris
01 53 23 84 00
parish.coordinator@americancathedral.org
www.amcathparis.com
www.tec-europe.org



The
American
Cathedral
in Paris

JAZZ VESPERS

September 10th, 2023

6:00 p.m.

JAZZ AS PRAYER AND THE PRACTICE OF APPLAUSE

Our service of Jazz Vespers is built on the premise that jazz music is, by its nature, a form of prayer. We understand prayer to be a conversation. Through prayer we express our humanity, our longings, pains, joys, thanksgivings, in relationship with God—as individuals, and as a community. Jazz music is conversational. The musicians express themselves individually and respond to one another. Those listening to the music have a way of participating in that conversation—applause. It is common to applaud in response to musicians’ solos on a particular tune. That applause is not just a form of appreciation. It is our way of participating in the conversation. In the context of jazz worship, our applause is a way of saying “Amen” to the prayer that the musicians have offered on our behalf.

ORDER OF SERVICE

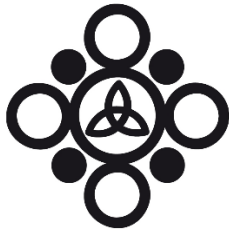
SONG: *August Ending*

Brad Mehldau (b. 1970)

WELCOME

READING FROM SCRIPTURE: Matthew 11:25-26, 28-30

At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will. “Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. Take my yoke upon



The
American
Cathedral
in Paris

VEPRES JAZZ

10 septembre, 2023

18h00

LE JAZZ COMME PRIERE ET L'USAGE DES APPLAUDISSEMENTS

Notre service de vêpres jazz repose sur le principe suivant : la musique jazz est, par nature, une forme de prière. Nous considérons la prière comme une conversation. Par la prière, nous exprimons notre humanité, nos désirs, nos douleurs, nos joies, nos remerciements, en relation avec Dieu – en tant qu'individus et en tant que communauté. La musique jazz est une conversation. Les musiciens s'expriment individuellement et se répondent les uns aux autres. Ceux qui écoutent la musique ont un moyen de participer à cette conversation : les applaudissements. Il est courant d'applaudir en réponse aux solos des musiciens sur un morceau particulier. Ces applaudissements ne sont pas seulement une forme d'appréciation. C'est notre façon de participer à la conversation. Dans le contexte des vêpres jazz, nos applaudissements sont une façon de dire "Amen" à la prière que les musiciens ont faite en notre nom.

DEROULE DU SERVICE

MUSIQUE : *August Ending*

Brad Mehldau (b. 1970)

MOT DE BIENVENUE

LECTURE BIBLIQUE : ÉVANGILE SELON MATTHIEU 11:25-26, 28-30

En ce temps-là, Jésus prit la parole, et dit: Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos. Prenez mon joug

you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

All **Thanks be to God.**

SONG: *Search for Peace*

McCoy Tyner
(1938-2020)

READING: *An Excerpt from "La Présence Pure"*

Christian Bobin

In this poem, Christian Bobin describes the solid presence of a tree before a window, and how God can be seen in its comforting presence.

L'arbre est devant la fenêtre du salon. Je l'interroge chaque matin : « Quoi de neuf aujourd'hui ? » La réponse vient sans tarder, donnée par des centaines de feuilles : « Tout. »

C'est la nuit que j'ai le plus envie de lui parler, quand l'éclat des lampes sur la fenêtre du salon me le rend invisible. Je sais qu'il est là, veillant dans le noir, et le savoir m'apaise — comme à l'enfant perdu dans son sommeil, la voix des parents dans la chambre voisine.

La couleur jaune monte à ses feuilles comme le rouge aux joues des timides.

Les feuilles qui dansent, ivres, au bras du vent, n'échangeraient leur place contre rien au monde.

Dépouillée d'une partie de son feuillage, il respire encore et même parfois il vole, porté par les anges pour qui rien n'est sans mouvement secret.

Dieu passe en riant devant la fenêtre du salon, déguisé en petite feuille jaune, tourbillonnante.

SONG: *Cyclic Episode*

Sam Rivers
(1923-2011)

sur vous et recevez mes instructions, car je suis doux et humble de coeur; et vous trouverez du repos pour vos âmes. Car mon joug est doux, et mon fardeau léger.

Écouter ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Tous **Nous rendons grâce à Dieu.**

MUSIQUE : *Search for Peace*

McCoy Tyner
(1938-2020)

LECTURE: *Un Extrait de "La Présence Pure"*

Christian Bobin

L'arbre est devant la fenêtre du salon. Je l'interroge chaque matin : « Quoi de neuf aujourd'hui ? » La réponse vient sans tarder, donnée par des centaines de feuilles : « Tout. »

C'est la nuit que j'ai le plus envie de lui parler, quand l'éclat des lampes sur la fenêtre du salon me le rend invisible. Je sais qu'il est là, veillant dans le noir, et le savoir m'apaise — comme à l'enfant perdu dans son sommeil, la voix des parents dans la chambre voisine.

La couleur jaune monte à ses feuilles comme le rouge aux joues des timides.

Les feuilles qui dansent, ivres, au bras du vent, n'échangeraient leur place contre rien au monde.

Dépouillée d'une partie de son feuillage, il respire encore et même parfois il vole, porté par les anges pour qui rien n'est sans mouvement secret.

Dieu passe en riant devant la fenêtre du salon, déguisé en petite feuille jaune, tourbillonnante.

MUSIQUE : *Cyclic Episode*

Sam Rivers
(1923-2011)

READING: *An Excerpt from “The Healing Is In The Return”, an Interview by Krista Tippett with Sharon Salzberg for “OnBeing”*

When I started meditation, like most of us, I had a different idea of success and what it would look like and that it would be very much about accumulation, like if I could be with two breaths in the beginning, without my mind wandering, then surely, by today, I should be with eight. And then, tomorrow, I should be with 15. And then, eventually, my mind won't wander. And I found the most unbelievable thing — that that wasn't the point, that learning how to let go more gracefully was the point. Learning how to start over with some compassion for yourself, instead of judging yourself so harshly — that was the point. And it's the most precious thing. It's still the most significant thing I've ever learned from meditation and that I use it every single day. We have to start over and do a course correction, or pick ourselves up if we've fallen down, every day.

I think it gives us the basis for trying to change the circumstance, but from a different place — not because we feel defective or deficient or desperate — that's a lot of “d” words — but because we have that sense of compassion for ourselves and compassion for others, and we can move forward toward something, even without necessarily an immediate result.

And I think if we can have that basis of recognition — OK, this is the way things are right now, and I can see them; I don't have to be afraid of what I'm facing; I can see them for what they are — then we can move forward in a different way.

SONG: *Think of One*

Thelonious Monk
(1917-1982)

PRAYERS

Prayers are offered asking for help, giving thanks for the blessings of this life, and reveling in the wonder of Creation.

LECTURE: *Un extrait de "The Healing Is In The Return" (la guérison est dans le retour) un entretien de Krista Tippett avec Sharon Salzberg for "OnBeing"*

La guérison est dans le retour. Lorsque j'ai commencé à méditer, comme la plupart d'entre nous, j'avais une idée différente de la réussite et de ce à quoi elle ressemblerait, et je pensais qu'il s'agirait surtout d'accumulation, comme si j'arrivais à faire deux respirations au début, sans que mon esprit ne s'égaré, alors sûrement, aujourd'hui, je pourrais en faire huit. Et ensuite, demain, j'en tiendrai 15. Et enfin, peut-être, mon esprit ne vagabondera plus. Et j'ai découvert une chose tout à fait incroyable – cela n'était pas le but, le but était d'apprendre à lâcher prise plus gracieusement. Apprendre à recommencer avec un peu de compassion pour soi-même, au lieu de se juger si durement, tel était le but. Et c'est une chose extrêmement précieuse. C'est toujours la chose la plus importante que j'ai apprise de la méditation et je m'en sers tous les jours. Chaque jour, nous devons repartir de zéro et corriger notre trajectoire, ou nous relever si nous sommes tombés.

Je pense que cela nous donne une base pour essayer de changer nos expériences, mais à partir d'un endroit différent – non pas parce que nous nous sentons défectueux, déficients ou désespérés – c'est beaucoup de mots en "d" – mais parce que nous avons ce sentiment de compassion pour nous-mêmes et pour les autres, et que nous pouvons aller de l'avant vers quelque chose, même si cela ne donne pas nécessairement un résultat immédiat. Et je pense que si nous pouvons avoir cette base de reconnaissance – OK, c'est la façon dont les choses sont maintenant, et je peux les voir ; je n'ai pas à avoir peur de ce à quoi je suis confrontée ; je peux les voir pour ce qu'elles sont – alors nous pouvons aller de l'avant d'une manière différente.

MUSIQUE : *Think of One*

Thelonious Monk
(1917-1982)

PRIERES

Ces prières sont prononcées pour demander de l'aide, remercier pour les bénédictions de cette vie et se réjouir des merveilles de la Création.

LORD'S PRAYER *Said by each in their own language.*

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.**

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

**Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

SONG: *The Source*

Chris Potter (b.1971)

BLESSING

SERVING TODAY: *Clergy:* The Very Rev. James R. Harlan; *Trumpet:* Hermon Mehari; *Piano:* Rob Clearfield; *Bass:* Étienne Renard; *Drums:* Stefano Lucchini; *Lectors:* Marie Bellando Mitjans, Kim Powell; *Production:* Arthur Girard

Welcome!

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

NOTRE PERE *Dis par chacun dans la langue de son cœur.*

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

MUSIQUE : *The Source*

Chris Potter (b.1971)

BENEDICTION

AU SERVICE AUJOURD'HUI: *Clergé* : The Very Rev. James R. Harlan ;
Trompette : Hermon Mehari ; *Piano* : Rob Clearfield ; *Contrebasse* : Étienne Renard ;
Batterie : Stefano Lucchini ; *Lecteurs* : Marie Bellando Mitjans, Kim Powell ;
Production : Arthur Girard

Bienvenue !

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne ou en ligne, pour une courte période ou pour toute une vie, sûr de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Forts de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café – nous sommes impatients de faire votre connaissance.

Contact information for the clergy and staff can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter.



Prayer List

We pray for those in need of healing, who are in grief, or have any special needs, especially Bishop Michael Curry, Ahcene, Harald, Jean-loup, Christopher, Paul, Claire, Liliane, David, Hervé, Pierre, Elizabeth, Jeremy, Françoise, and Eleanor and for those who have died, especially Scott Gregory Sullivan, Colin, Denise, Hubert and Pierrette.

Prayer requests may be sent to us at: communications@americancathedral.org We will offer them to God at our daily service of Noonday Prayer.

Coming Up

Les Dimanches Musicaux

Join Les Arts George V every Sunday at 3:00 p.m. for a series of free concerts. Sunday, September 17th, Sara Vujošević Jovanović (soprano), Dmitrii Grinikh (bariton) and Anja Abramović Vujović (piano) will be performing works by Sergei Rachmaninoff in honor of the 150th anniversary of his birth. For more information, visit <https://lagv.org/en/>.

Choral Evensong | Sunday, September 17th at 6:00 p.m.

The office of Choral Evensong, often referred to as “the jewel in the Anglican crown”, is a centuries-old musical tradition and has its roots in 16th-century England, when Thomas Cranmer, Archbishop of Canterbury under Henry VIII, took parts of the existing offices of compline and vespers and shaped a new service of evening prayer. Join us in person or online. All are welcome!

Pour contacter le clergé et les équipes rendez-vous sur amcathparis.com/leadership.

Recevez notre newsletter pour des informations hebdomadaires sur notre vie commune dans le Christ. Visitez amcathparis.com/eletter.



Les Demandes de Prière

Nous prions pour ceux qui ont besoin de guérison, qui sont en deuil ou qui ont des besoins particuliers, en particulier l'évêque Michael Curry, Ahcene, Harald, Jean-loup, Christopher, Paul, Claire, Liliane, David, Hervé, Pierre, Elizabeth, Jeremy, Françoise et Eleanor, et pour ceux qui sont décédés, en particulier Scott Gregory Sullivan, Colin, Denise, Hubert et Pierrette.

Les demandes de prière peuvent nous être envoyées à l'adresse suivante : communications@americancathedral.org nous les offrirons à Dieu lors de notre service quotidien de la prière de midi.

Dans les Prochaines Semaines

Les Dimanches Musicaux

Rejoignez Les Arts George V tous les dimanches à 15 h pour une série de concerts gratuits. Le dimanche 17 septembre, Sara Vujošević Jovanović (soprano), Dmitrii Grinikh (baryton) et Anja Abramović Vujović (piano) interpréteront des œuvres de Sergei Rachmaninoff en l'honneur du 150^e anniversaire de sa naissance. Pour plus d'informations, consultez le site <https://lagv.org/>.

Vêpres chorales | Le dimanche 17 septembre à 18h00

L'office de Vêpres chorales, souvent appelé "le joyau de la couronne anglicane", est une tradition musicale qui trouve ses racines dans l'Angleterre du XVI^e siècle, lorsque Thomas Cranmer, archevêque de Canterbury sous Henri VIII, a repris certaines parties des offices de complies et de vêpres existants pour créer un nouvel office de prière du soir. Rejoignez-nous en personne ou en ligne. Tout le monde est le bienvenu!

Support Us

Support Our Work at the Cathedral | Pledge for 2023

The Cathedral enriches our lives and the community around us in many ways, but the Cathedral and everything in it depends on the efforts of members like you, including financial support in the form of pledges. **To fill out a pledge card, scan this QR code, find the pledge card in your pew, or visit amcathparis.com/pledge.**



Support Music at the Cathedral via Les Arts George V

Les Arts George V (LAGV) supports the music at the Cathedral in many ways: among them **hosting Les Dimanches Musicaux (LDM) and encouraging sponsorships and donations**. Half the proceeds of LDM go to the Cathedral music program. For sponsorships and donations, remember that in France, while LAGV receives 100% of your gift, you will receive 66% as a deduction on your income tax. For sponsorship and donations, contact Kate Thweatt at thweatt@noos.fr.



Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, the American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable. We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org

Soutenez notre travail à la cathédrale | Promesse de don pour 2023

La Cathédrale enrichit nos vies et la communauté qui nous entoure de nombreuses façons, mais la Cathédrale et tout ce qu'elle contient dépendent des efforts de membres tels que vous, y compris le soutien financier sous forme de promesses de dons. **Pour réaliser une promesse de don, scannez ce QRcode, trouvez un formulaire sur votre banc, ou visitez le site : amcathparis.com/pledge.**



Encouragez la music à la Cathédrale via Les Arts George V

Les Arts George V (LAGV) soutient la musique à la Cathédrale de plusieurs façons : notamment en organisant **Les Dimanches Musicaux (LDM) et en encourageant les parrainages et les dons.**

La moitié des recettes des Dimanches Musicaux est reversée au programme musical de la Cathédrale. Pour les parrainages et les dons, rappelez-vous qu'en France, alors que LAGV reçoit 100 % de votre don, vous en déduisez 66 % sur votre impôt sur le revenu. Pour les parrainages et les dons, contactez Kate Thweatt à l'adresse suivante : thweatt@noos.fr.



Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables. Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler. Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

Staff Directory

Your Cathedral Staff wants to be resourceful to your pastoral needs, questions, and concerns. Please contact a member of the staff directly. For general matters, please email Timothy Thompson, Parish Coordinator on parish.coordinator@americancathedral.org

Andrew Dewar <i>Organist</i>	organist@americancathedral.org	01 53 23 84 05
Carole Le Floc'h <i>Finance and Administration Manager</i>	accounts@americancathedral.org	01 53 23 83 92
Dennis Mana-Ay <i>Facilities Manager</i>	facilities@americancathedral.org	01 53 23 83 94
George Nicholls <i>Organ Scholar</i>	organscholar@americancathedral.org	01 53 23 84 05
The Very Rev. James R. Harlan <i>Dean</i>	dean@americancathedral.org	01 53 23 84 02
Jeb Seder <i>Canon for Development</i>	acips@americancathedral.org	01 53 23 81 10
Dr. Timothy Thompson <i>Parish Coordinator</i>	parish.coordinator@americancathedral.org	01 53 23 84 08
Zachary Ullery <i>Canon for Music</i>	music@americancathedral.org	01 53 23 84 05
The Vestry <i>Joyce Chanay, Senior Warden</i>	vestry@americancathedral.org	01 53 23 84 00
Rosie Ward <i>Communications Manager</i>	communications@americancathedral.org	01 53 23 83 95

The American Cathedral in Paris

The Cathedral of the Holy Trinity

Cathedral Vestry

Joyce Chanay, *Senior Warden*

Matt Christensen, *Junior Warden*

Edward Bates, *Treasurer*

Kim Powell, *Clerk*

Class of 2024

Edward Bates

Joyce Chanay

Matt Christensen

Jennifer Gosmand

Kim Powell

Class of 2025

Dennis Grove

Hope Newhouse

Angelina Stelmach Blundell

Bill Tompson

Charles Trueheart

Class of 2026

Chris Barnes

Sylvie Botétéme

Elizabeth Haynes

Geoffrey Jennings

Christian Martel

Luis Roth, *Chancellor to the Cathedral*

The Convocation of Episcopal Churches in Europe

www.tec-europe.org

The Most Rev. Michael Bruce Curry, *Presiding Bishop*

The Rt. Rev. Mark D. W. Edington, *Bishop-in-Charge*

The Ven. Dr. Walter J. Baer, *Archdeacon*

Sophie Plé, *Canon for Administration*

All Saints *Waterloo* • Ascension *Munich* • Saint Augustine of Canterbury *Wiesbaden*

Saint Boniface (mission) *Augsburg* • Christ Church (mission) *Charleroi* • Christ Church *Clermont-Ferrand*

Christ the King *Frankfurt* • Saint Columban *Karlsruhe* • Congregacion Latinoamericana *Rome* • Emmanuel

Geneva • Saint-Esprit (mission) *Mons* • Chapel of the Holy Family *Mühlbach am Hochkönig*

Cathedral Church of the Holy Trinity *Paris* • Mission Episcopale Francophone de la Résurrection *Paris*

Saint James *Florence* • Saint James the Less (mission) *Nuremberg* • Joel Nafuma Refugee Center *Rome*

Santa Maria (affiliated ministry) *Ferrano* • Saint Michael's (mission) *Weimar* • Saint Nino (mission) *Tbilisi*

Saint Paul's Within the Walls *Rome* • Saint Servais (mission) *Namur*

The Convocation of Episcopal Churches in Europe is under the jurisdiction of the Episcopal Church in the United States of America and part of the worldwide Anglican Communion. The Convocation comprises nine parishes and several missions. The Convocation is under the authority of the Presiding Bishop of the Episcopal Church, whose Bishop Suffragan serves as Bishop-in-Charge of the Convocation. The Bishop-in-Charge is resident in Paris and the Convocation office is located in the Cathedral. The Cathedral Church of the Holy Trinity serves both as a parish church and, since 1923, as the Cathedral for Europe of the Episcopal Church.

The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe
23 avenue George V, 75008 Paris
01 53 23 84 00
parish.coordinator@americancathedral.org
www.amcathparis.com
www.tec-europe.org